Porównanie tłumaczeń II Koryntian 8:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ale tak jak we wszystkim obfitujecie wiarą i słowem i poznaniem i całą gorliwością i tę od was w nas miłością aby i w tej łasce obfitowalibyście |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ale jak we wszystkim obfitujecie\* – w wierze i Słowie, i poznaniu,\*\* i we wszelkim zapale\*\*\* oraz w miłości, która się w was z naszej wzięła – (zadbajcie), abyście i w tym dziele łaski obfitowali.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ale jak właśnie w wszystkim obfitujecie: wiarą i słowem, i poznaniem, i całą gorliwością, i (tą) od nas w was\* miłością, aby i w tej łasce obfitowaliście\*\*. [[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ale tak, jak we wszystkim obfitujecie wiarą i słowem i poznaniem i całą gorliwością i (tę) od was w nas miłością aby i w tej łasce obfitowalibyście |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | U was z kolei widzimy obfitość we wszystkim: w wierze, w słowie, w poznaniu, w sumienności względem różnych spraw i w miłości, którą was darzymy. Niech tej obfitości nie zabraknie teraz w dziele łaski. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jak więc obfitujecie we wszystko, w wiarę, w mowę, w poznanie, we wszelką pilność i w miłość waszą do nas, tak i w tym dziele łaski obfitujcie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż jako we wszystkiem obfitujecie w wierze i w mowie, i w umiejętności, i we wszelakiej pilności, i w miłości waszej przeciwko nam, tak i w tem dobrodziejstwie obfitujcie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale jako we wszytkim obfitujecie w wierze i w mowie, i w umiejętności, i wszelakiej pilności, nadto i w miłości waszej przeciwko nam, abyście i w tej łasce obfitowali. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A podobnie jak obfitujecie we wszystko, w wiarę, w mowę, w wiedzę, we wszelką gorliwość, w miłość naszą do was, tak też obyście i w tę łaskę obfitowali. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A jak we wszystkim się wyróżniacie, w wierze, w słowie i w poznaniu, i we wszelkiej gorliwości oraz w miłości, którą w was wzbudziliśmy, tak i w tej działalności dobroczynnej się wyróżniacie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A jak obfitujecie we wszystko: w wiarę, w mowę, w wiedzę, we wszelką gorliwość i w naszą miłość do was, tak też i w tę łaskę obfitujcie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jak obfitujecie we wszystko: w wiarę, słowo, poznanie, gorliwość i miłość, której nauczyliście się od nas, obyście także w tę łaskę obfitowali! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jak zatem macie bogactwo wszystkiego: wiary, i słowa, i poznania, i wszelkiej gorliwości, i tej z naszej strony miłości do was, tak okażcie się bogaci i w tym dobroczynnym dziele.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A ponieważ pod każdym względem wyróżniacie się wiarą, głoszeniem Słowa, wiedzą, wytrwałością i swoją miłością do mnie, to powinniście też wyróżniać się w tej dobroczynnej służbie.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Obyście wyróżnili się w tym dziele tak, jak wyróżniacie się wiarą i słowem, gorliwością w każdej dziedzinie i naszą miłością do was. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Але так, як у всьому ви багаті: вірою, і словом, і знанням, і всяким дбанням, і вашою любов'ю до нас, - і в цій благодійній справі треба вам відзначитися. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przecież podobnie jak we wszystkim obfitujecie wiarą, słowem, poznaniem i wszelką gorliwością, oraz wśród nas, ową miłością między wami, abyście także obfitowali w tym dobrodziejstwie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jak celujecie we wszystkim - w wierze, w mowie, w poznaniu, w pilności wszelakiej i w swojej miłości ku nam - zadbajcie o to, by celować także w tym darze. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale jak obfitujecie we wszystko – w wiarę i słowo, i poznanie, i wszelką żarliwość, i w tę naszą miłość do was – tak byście też obfitowali w to życzliwe dawanie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jesteście bogaci: macie wiarę, pragnienie opowiadania innym o Jezusie, wiedzę o Bogu, zapał do wykonywania Jego woli oraz wielką miłość do nas. Teraz macie okazję wzbogacić się o jeszcze jedną rzecz—pomoc wierzącym, którzy są w potrzebie! |

1. 1) <x>520 15:14</x>; <x>540 9:8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 1:5</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>540 7:11</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>530 16:1-2</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Inne lekcje zamiast "nas w was": "was w was"; "was w nas" "was teraz". [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) W oryginale coniunctivus praesentis activi jako orzeczenie zdania zamiarowego. [↑](#footnote-ref-7)